

Translating Chinese Culture

主 编◎张艳秋

主 审◎Benjamin D. Watson <美籍>

A New Breakthrough to Prepare for CET 4 & 6

大学英语四六级 翻译新题型

专项突破

- ★ 段落翻译技巧
- ★ 译文+词汇+成语+谚语
- ★ 最新考试真题

最新选材：中国历史、文化、经济、社会发展



人民交通出版社股份有限公司
China Communications Press Co., Ltd.

Translating C



主 编◎张艳秋

主 审◎Benjamin D. Watson <美籍>

A New Breakthrough to Prepare for CET 4 & 6

大学英语四六级 翻译新题型

专项突破

图书馆



人民交通出版社股份有限公司
China Communications Press Co., Ltd.

内 容 提 要

自 2013 年 12 月起,全国大学英语四六级考试委员会对四六级考试的试卷结构和测试题型做了局部调整,其中翻译部分的形式从原单句汉译英调整为段落汉译英,内容涉及中国的政治、经济、文化、社会、哲学、风土人情、旅游、教育、历史及地理等多方面。本书针对市场鲜有此类专题图书的现状,紧密结合大学英语四六级考试新题型的特点编写而成,力求通过实用的素材和有效的训练,使大学生能够切实掌握翻译和写作方法,循序渐进、逐步积累,既能较为全面掌握中国传统文化和写作技巧,又能稳步提高翻译和写作能力。

本书可供各专业学生备考全国大学英语四六级考试之用,也适用于海外人士了解中国文化之需。

图书在版编目(CIP)数据

大学英语四六级翻译新题型专项突破 / 张艳秋主编

—北京:人民交通出版社股份有限公司,2014.11

ISBN 978-7-114-11666-7

I.①大… II.①张… III.①大学英语水平考试-翻译-自学参考资料 IV.①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 201533 号

书 名:大学英语四六级翻译新题型专项突破

著 者:张艳秋

责任编辑:郑蕉林 卢俊丽

出版发行:人民交通出版社股份有限公司

地 址:(100011)北京市朝阳区安定门外外馆斜街3号

网 址:<http://www.ccpres.com.cn>

销售电话:(010)59757973

总 经 销:人民交通出版社股份有限公司发行部

经 销:各地新华书店

印 刷:北京鑫正大印刷有限公司

开 本:720×960 1/16

印 张:16.25

字 数:272千

版 次:2014年11月 第1版

印 次:2014年11月 第1次印刷

书 号:ISBN 978-7-114-11666-7

定 价:30.00元

(有印刷、装订质量问题的图书由本公司负责调换)

大学英语四六级
翻译新题型专项突破

编 委 会

主 编 张艳秋
副主编 王 芳 张 丹 李 晋
编 者 赵 萌 顾卓欣 马佩红



Preface

Students often complain that it is hard to study English. As a teacher, I find that this is often because, in effect, they are not interested in what they study. They study with the end goal of passing a test and not the goal of being able to communicate with someone in another language. For me, I found that studying language for study's sake left me uninterested and bored. However, keeping a clear goal in mind, I study the topics in which I am interested using the second language. This leads to a much more fulfilling and authentic language learning experience. Such an experience is supported by language learning researcher Zoltan Dornyei, who has found intrinsic motivation to be a hugely driving factor in successful language acquisition.

Language is, at its very essence, a tool for communication. In order to be an effective communicator one should be able to talk about your own passions and interests as well as the passions and interests of those with who you are likely to be communicate. If I came to China and was never willing to talk about American culture, family, or life, students would quickly lose interest both in my classes and outside class as well. As a result, students would not be able to learn how to utilize their English knowledge as much in my class, and I would never be able to build the deep relationships I treasure or understand so deeply about both their lives and the culture of China. These conversations come because I am willing to talk about my own background. Engaging students where they want to be met allows for deeper and much more fulfilling communication for all involved.

Chinese translators are de facto ambassadors of Chinese culture around the world. As such, people from other cultures will certainly be very interested in asking them questions about their own culture. If they are unwilling or unable to communicate basic

things about their lives and culture, they will miss out on the richness of life and the richness of relationships of those from other cultures.

This book will give you a strong footing from which to build a lifelong of learning how to translate and communicate important aspects of Chinese culture and, correspondingly, your own life. As you go out and interact with those from other cultures, you will most certainly be asked questions that you have never thought about before. This is because, coming from a different culture, those others will quite likely be looking at life and what they deem as important in life from a perspective that is completely foreign to you. This book provides you with a strong foundation of language to help you as you look to respond to these questions and ask questions of your own their culture.

—Benjamin D. Watson



前言

中国文化历史悠久,博大精深,是人类文明和世界文化的瑰宝,曾恩泽四邻,震撼四海。学习中国文化,传播中国文化,弘扬中国文化,让世界了解中国优秀的文化精髓和中华文明,是时代与社会发展的一种必然趋势。只有文化的传播,才能带动社会的发展,带动科学与技术的发展,人类社会才会进步。党的十八大提出,“文化是民族的血脉,是人民的精神家园”。习近平总书记于2013年1月3日在中央党校建校80周年庆典暨开学典礼上的讲话中也强调,“中国传统文化博大精深,学习和掌握其中的各种思想精华,对树立正确的世界观、人生观、价值观很有益”,而对于当代大学生的教育必须植根于中国本土文化及国情。

大学英语教学改革开始着眼于中国文化的传播。全国大学英语四六级考试委员会自2013年12月起,已对四六级考试的试卷结构和测试题型做了局部调整,对学生的听、说、读、写、译能力的考量进行了全方位改革。其中,首次明确地把翻译部分从原单句汉译英调整为段落汉译英。大学英语四级考试中段落翻译的长度定为140~160个汉字,六级长度为180~200个汉字。汉译英难度加大,所占分值比例为由原来的5%提高到15%。翻译内容主要涉及中国的政治制度、教育科技、历史地理、文化、经济及社会发展等诸方面,内容丰富。刚刚结束的2014年6月14日的大学英语四级考试的翻译部分涉及读书、教育话题——“读书的重要性”“促进教育公平”,属于一般性的题材,还涉及另类的题材“核能的发展”,而六级考试中段落翻译涉及“北京治理污染”“中国科学院报告”“中国热词(如‘土豪’‘大妈’等)”,总的来看,今年多偏向于社会热点话题。

刚实行两次的大学英语四六级新题型考试改革,对中国文化等中国元素的重视是史无前例的。据此,就要求大学英语教学及其教育要适时导入中国文化知识和中国元素。

作为中国大学外语教师,不仅要向大学生介绍和传播西方文化,更有责任和义务用中英文等语言向学生乃至世界传播中国文化和文明。本书根据中国文化的起源、发展和演变直至信息时代在西方文化的冲击下中国新文化的变迁,根据中央提出加强文化软实力的要求,从历史的角度,对中国的政治、经济、文化、社会、哲学、风土人情、旅游、教育、历史及地理等诸方面进行了较为全面的介绍,通过文化知识的拓展翻译和训练,传播和弘扬中国传统文化知识及中国元素。

全书共分三部分:第一部分为“翻译技巧与实例解析”。第二部分为“主题文化段落汉译英”,其中共 180 篇文章。第三部分为“附录”,提供了 2013 年 12 月和 2014 年 6 月四六级翻译新题型真题及其答案。

第一部分为翻译技巧及实例解析,介绍翻译的技巧和方法,并结合历年四六级真题题型的变化,对不同的翻译技巧进行介绍并配有解析。

第二部分为主题文化段落汉译英。共分 5 章,每章包括 6 节,每节包括 6 篇语段,合计 180 篇主题文化段落文章。根据大学英语四六级考试大纲要求,把相关段落翻译成英语。由于新题型翻译改革提高了翻译难度和强度,学生在翻译中无从下手,笔者把每章按主题分类。每节共分三个阶段,即夯实基础、稳步提高、考前实战三个阶段。根据四六级要求不同,每阶段提供四六级水平的语段各一篇。依照循序渐进的原则,安排如下:

第一阶段包括 Passage 1(CET 4)和 Passage 2(CET 6),针对初级基础的特点,选取文化专题内较为浅显易懂的文章,四六级程度各一篇。主要安排如下:整理主题文章中的重点词汇,帮助学生分析疑难表达法的要点及解题技巧。

第二阶段包括 Passage 3(CET 4)和 Passage 4(CET 6),是帮助学生稳步提高部分,选取四六级程度专题段落各一篇,这部分段落内容难度加大。从易到难,由浅入深。通过对难点的解析和技巧传授,使学生翻译水平再上一个新台阶。

第三阶段包括 Passage 5(CET 4)和 Passage 6(CET 6),为学生做考前实战。这两篇文章比较有代表性,依然是选取四六级各一篇,提供部分关键词汇。学生可以应用通过前期学习与训练已经掌握的翻译技巧,通过自己的实践来检查和提高自身的翻译能力和应用能力,“知彼知己,百战不殆”。只有这样稳扎稳打,通过全面的知识学习和技巧的掌握,才能应对各种考试。每篇翻译文章分包括以下四部分:文化主题文章→词汇难点→疑难表达法要点及解析(难点把脉,对语法、句法结构进行分析,准确到位,提供实用好记的翻译技巧)→精品译文(信达雅)。帮助学生不断积累和掌握中国博大精深的中华文化英文相关表达和词汇,掌握技巧,提高学生段落翻译的能力。通过本书 180 篇文章的翻译训练,帮助学生熟悉各章节相关的中国文化、社会、教育、政治经济等诸方面的知识和翻译技巧。

在每节最后为学生提供2个(全书共60个)相关的文化成语和谚语。在翻译和写作中,学生对谚语和成语掌握有限,笔者从中国成语与谚语智慧宝库中,大海拾贝,为学生搜集部分反映中国哲理和文化的智慧点滴以丰富知识面,并在每章最后搜集和整理了约1800个相关的主题文化词及短语总表,为读者拓展了词汇量,并开阔视野,让受众更多地了解中国智慧和中华文明。本书可以在全国大学英语四六级考试段落翻译中,为英语专业和非英语专业的学生提供帮助,并助其取得优异成绩。

第三部分的附录提供了2013年12月和2014年6月四六级翻译新题型真题及其答案。学生可以参照真题,进一步学习,自由地徜徉在中国历史及精英文化的长河中。

笔者曾到英国各地访学,并游历了加拿大及新西兰等英语国家,发现越来越多的西方人对中国文化产生了浓厚的兴趣,但他们对中国文化了解甚少,常产生很多误解。即使是中国学生,他们的中国传统文化知识也相当匮乏,底蕴不深,特别是用英语去介绍和传播本民族文化,常常力不从心。在二十多年来的教学和科研工作中,笔者积累了较为丰富的经验,加之笔者对中华文化的敬畏和极大的兴趣,深知大学生面对新题型常常感到恐慌,急需掌握四六级考试中段落翻译技巧和方法,且针对市场鲜有此类专题图书的现状,笔者倾力编写了这本书。

本书紧密结合最新的全国大学英语四六级考试新题型的特点,具有前瞻性、时代性、创新性和实用性。我们力求通过实用的素材和有效的训练,使大学生面对大学英语四六级考试时,能够切实掌握翻译和写作方法,循序渐进、逐步积累,既能较为全面掌握中国传统文化知识和写作技巧,又能稳步提高翻译和写作能力。本书知识点涵盖面广,难易程度适中,文章内容精良,翻译和写作的分析和讲解由浅入深,攻略实用。本书力求突出主题专题性,点面结合,选取中国文化中部分经典文献及资料,以把史料浓缩成段落精华的形式呈现,尊重历史,尊重现实,旨在传播正能量,把优美的中国文化精髓用准确的中英双语进行传播,力争覆盖面大、解析准确到位。但由于编者水平有限,本书的编写,只能做到抛砖引玉,难免有疏漏和错误,挂一漏万,希望读者把此书作为中国文化入门教材,随我们走进绚烂多彩的中国文化的殿堂,去领略中华民族智慧和中华文明的辉煌。

本书编委会由211院校黑龙江省东北林业大学、哈尔滨师范大学及黑龙江旅游职业技术学院等大专院校的副教授、讲师、助教以及部分青年骨干教师组成。大家多年来一直从事大学英语教学、跨文化交际、翻译理论与实践的教学与科研工作,书中涉猎的内容多为大家多年来从事大学英语教学和科研的成果和集体智慧的结晶。

在编写本书过程中,分工如下:张艳秋负责制订全书的编写纲要及体例,全书的统稿、修改和部分英文翻译和解析以及全书的定稿、审改和完善。其中,张艳秋负责本书的第一章、第三章、第四章及第五章的编写与解析及部分翻译技巧及方法的介绍和总结;王芳负责第二章及第四章的编写以及翻译技巧和方法的介绍和解析;张丹负责第五章的编写和解析;李晋参与了第四章的编写和部分解析,赵萌参与了第四章的编写;顾卓欣参与了第一章的资料搜集和部分编写;马佩红参与了第二章部分内容的编写。全书由张艳秋补充、修改和审定终稿。

在编写过程中,承蒙许多专家、学者及业界同仁的鼎力支持和合作,他们的不吝指教才使这本书得以如期问世。美籍专家 Benjamin D. Watson 先生在百忙之中抽时间对本书进行了倾力校对和审查,他认真审阅了英文部分,并提出了宝贵的修改和补充意见。书中也引用了部分业界专家同仁有关中国文化的经典文章,并参考了部分英文译文,在此一并表示诚挚的谢意。

编者 张艳秋

2014年7月28日于温哥华



目录

Contents

第一部分 翻译技巧与实例解析

- 第一节 汉译英概述 /3
- 第二节 英语四、六级考试汉译英翻译新题型介绍 /4
- 第三节 汉译英的翻译技巧 /6

第二部分 主题文化段落汉译英

- 第一章 中国传统文化 /21
 - 第一节 饮食文化 /21
 - 第二节 茶文化 /27
 - 第三节 文字文化 /33
 - 第四节 传统节日与节气 /39
 - 第五节 文学与传世经典 /46
 - 第六节 教育与科技与宗教哲学 /52
- 第二章 中国传统艺术 /64
 - 第一节 戏曲、民乐及舞蹈 /64
 - 第二节 民族工艺 /71
 - 第三节 书法 /77
 - 第四节 中国画 /84
 - 第五节 服饰与装饰品 /90

第六节	体育与娱乐	/96
第三章	中国历史和地理	/108
第一节	古代史	/108
第二节	近代史	/115
第三节	现代史	/121
第四节	锦绣河山	/127
第五节	地理概览	/131
第六节	古都	/140
第四章	中国政治与经济	/153
第一节	旅游	/153
第二节	交通	/159
第三节	商业经济	/164
第四节	社会热点	/170
第五节	医疗与养生	/175
第六节	中国的国际地位	/181
第五章	中国社会与民族	/192
第一节	婚姻与家庭	/192
第二节	资源与环保	/198
第三节	社会制度与民生现状	/203
第四节	教育与就业	/209
第五节	农村与城市	/215
第六节	少数民族与地域文化	/221

第三部分 附录——2013年12月和2014年6月 英语四六级考试真题及答案(翻译部分)

TEST 1	2013年12月大学英语四级考试(I)	/235
TEST 2	2013年12月大学英语四级考试(II)	/235
TEST 3	2013年12月大学英语四级考试(III)	/236
TEST 4	2013年12月大学英语六级考试(I)	/232
TEST 5	2013年12月大学英语六级考试(II)	/232
TEST 6	2013年12月大学英语六级考试(III)	/233
TEST 7	2014年6月大学英语四级考试(I)	/239

- TEST 8 2014 年 6 月大学英语四级考试(II) /240
TEST 9 2014 年 6 月大学英语四级考试(III) /240
TEST10 2014 年 6 月大学英语六级考试(I) /241
TEST 11 2014 年 6 月大学英语六级考试(II) /242
TEST 12 2014 年 6 月大学英语六级考试(III) /243



Part 1
第一部分

翻译技巧与实例解析

Translational Skills and Example Analysis

合利

華商銀行

總行設在上海

引 言

自2013年12月起,全国大学英语四、六级考试的试卷结构和测试题型做了局部调整,有关翻译方面的调整为:原单句汉译英调整为段落汉译英,翻译内容涉及中国的历史、文化、经济、社会发展等,四级长度为140~160个汉字,六级长度为180~200个汉字,时间从原来的5分钟增加到30分钟,所占分数比例从原来的5%上升到15%。汉译英的难度系数由原来的0.89增加至0.95。此次改革对翻译能力的要求已经达到了教育部颁布的《大学英语课程教学要求》中对翻译能力的较高要求,即“汉英译速为每小时约300个汉字。译文通顺达意,理解和语言表达错误较少,能使用适当的翻译技巧”。由此可见,汉译英在大学英语四、六级考试中的地位愈加重要。因此,只有积极探索有效的解题策略,切实提高自己的汉英翻译能力,考生才能实现在四、六级考试中取得高分的目标。

第一节 汉译英概述

一、汉译英的转换机制

语言是承载文化的工具。不同语言的翻译过程,实质上就是不同文化的转换过程。汉译英的转换机制与英译汉的转换机制有所不同。汉语是中国人的母语,中国人从出生就开始学习汉语,在讲汉语的语言环境中生活,受汉文化的影响,具有重形象、重直觉、重整体的思维习惯;英语是英美等西方人的母语,对于中国人来说是外语,其具有重理性、重逻辑、重个体的思维习惯。汉语和英语,无论在谱系、文字系统方面,还是在语音、词汇、语法、篇章、语用等方面,均存在比较大的差异。这些差异是在物质文化和制度文化不相同的社会中产生和发展,并被具有不同心理文化的人长期使用而形成的。汉语和英语之间差异的本质,其实是文化方面的差异。基于不同的文化背景,产生了汉语和英语各自不同的表达习惯,比如,汉语重语义,英语重结构;在连接方式上,汉语隐性,连接词很少出现或不出现,英语显性,会出现连接词。在组句方式上,汉语里短句多、动词多,常按前因后果的逻辑关系或时间顺序排列,呈链状,而英语常按句内主次从属关系排列,在句子主体上添加限定语及修饰语,形成严谨的树状结构。依据汉语和英语这些不同的句子结构特点,译者在汉译英的过程中,要正确判断原句的句子结构,按照目标译语英语的句子结构习惯,把原语汉语补充连接

起来,实现英语的显性连接;同时掌握原句内在联系,正确地进行合句或是断句,让其具有英语严谨的逻辑性特点。此外,汉语和英语的不同表达习惯还体现在汉语表达中分句多,英语表达中短句多;汉语表达中主动多,英语表达中被动多;汉语表达中重复多,英语表达中变化多;汉语表达中名词多,英语表达中动词多等方面。因此,汉英翻译一定要基于汉语和英语的语言文化对比来进行。

二、汉译英的标准及必要条件

汉译英的标准与英译汉的一样,即要做到“信、达、雅”。汉译英时,一定要将“忠实于原文”作为最基本的翻译准则,要忠实于原文的思想、内容和风格等。同时,还要保证译文的通顺,要做到用词恰当、行文流畅,要符合英语的语言习惯。若想达到上述要求,译者需要具备几项必要条件。第一,要具有较高的汉语和英语水平。汉语水平的高低是做好汉译英的基础,因为精通原作是做好翻译的前提,只有学好原作所使用的语言,才能达到精通原作的目的。英文水平的高低是做汉译英的关键,要广泛阅读,经常练习英文写作,要学会英语的各种表达方法,要养成用英语去思考和表达的习惯。第二,要了解以英语为母语国家的文化背景和风土人情。各国的文化和风土人情不同,由此也带来了语言习惯和表达方式的不同。只有具备一定的以英语为母语国家的背景知识,汉译英时译文才能更准确、更通顺,才能更容易被读者所接受。第三,要掌握一定的专业和文化知识。在翻译时,如果译者对所译文章涉及的专业领域不了解或知之甚少,就弄不清汉语原文的意思,这样翻译出来的内容就不够准确,容易引起误解。所以,译者平时要养成勤查字典、工具书的好习惯,多涉猎不同领域的专业和文化知识,为做好翻译工作奠定坚实基础。

第二节 英语四、六级考试汉译英翻译新题型介绍

一、测试形式

2013年12月英语四、六级考试改革,其中翻译是主要调整的题型之一。改革后,原单句汉译英调整为段落汉译英,主要测试学生把汉语所承载的信息用英语表达出来的能力,内容涉及中国历史、文化、经济、社会发展等。翻译题型所占分值比例为15%,考试时间30分钟,四级考试中段落翻译的长度为140~160

4 个汉字,六级长度为180~200个汉字。